



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES
PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LEITURA
DE TEXTOS EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

LÍNGUA FRANCESA - 27 DE SETEMBRO DE 2025

Número de inscrição:

Tempo para a realização da prova: 2 horas e 30 minutos

Divulgação do resultado da prova: até 29 de outubro de 2025

- Para cada questão objetiva, há apenas uma resposta correta.
- As respostas dissertativas, sempre referentes ao texto-base, devem ser redigidas **em língua portuguesa** e **no limite das linhas**.
- Questões rasuradas e/ou com caligrafia ilegível não serão corrigidas. Não é aconselhado o uso de corretivo líquido.
- Usar caneta azul ou preta.
- Dicionários impressos - monolíngues ou bilíngues - podem ser consultados. Dicionário *on-line* e outros equipamentos eletrônicos não são permitidos.
- Não é permitido emprestar material nem pedir emprestado.
- Ao final, o candidato pode levar o texto-base e o papel almaço.

TOUTE LA RICHESSE DES LANGUES DES SIGNES À PORTÉE DE CLIC

Marina Julienne

01 Les langues des signes sont des langues comme les autres. Une plateforme inédite, Sign-Hub, en
02 documente la diversité à travers le monde et montre l'importance de leur apprentissage dès le plus jeune
03 âge, comme pour n'importe quelle autre langue orale.

04 « *Giovani mangia la pizza* » ou « *Giovani la pizza mangia* » : sauriez-vous dire laquelle de ces locutions
05 italiennes est traduite de la langue des signes et laquelle est en langue vocale ? Contrairement à ce que
06 l'on pourrait penser, les structures grammaticales des langues des signes ne sont pas calquées sur celles
07 des langues orales qui leur correspondent. En clair, les personnes entendantes et sourdes italiennes
08 n'utilisent pas la même grammaire pour s'exprimer – les premières, en langue parlée, les secondes, en
09 langue des signes. Dans l'exemple cité, c'est la structure sujet-verbe-complément qui s'applique en
10 italien oral, mais, en italien signé, le verbe est placé à la fin de la phrase.

11 « *Il n'existe pas une langue des signes. Les personnes sourdes italiennes, par exemple, ne signent pas*
12 *avec les mêmes signes que des personnes sourdes d'autres nationalités*, explique Carlo Cecchetto,
13 directeur de recherche au laboratoire Structures formelles du langage. Par exemple, le lait est désigné
14 par le mouvement de traire une vache en langue des signes allemande ou espagnole. Mais un Français
15 fera le geste de tirer le lait du sein de la mère. « *Chaque langue des signes est une langue à part entière,*
16 *qui a le même potentiel expressif et le même niveau de complexité lexicale et grammaticale que les*
17 *langues parlées.* »

18 **Un manque d'outils linguistiques**

19 Mais, alors que les langues parlées ne manquent ni de dictionnaires, ni de grammaires, ni d'études
20 permettant de retracer leurs évolutions dans le temps, de connaître leurs racines et leurs étymologies,
21 les personnes sourdes et malentendantes n'ont que très peu d'outils linguistiques à leur disposition. Un
22 programme de recherches développé par plusieurs équipes européennes, lancé en 2016, a permis
23 d'aboutir à la mise en ligne de la plateforme Sign-Hub.

24 Celle-ci comprend schématiquement trois parties. La première regroupe un « atlas » et des
25 « grammaires ». Elle présente pour la première fois un éventail complet des caractéristiques et des
26 structures grammaticales dans une grande variété de langues des signes du monde, ainsi qu'une
27 description précise des grammaires de sept langues des signes : allemande, catalane, espagnole
28 (castillane), française, italienne, néerlandaise et turque.

29 L'objectif est que les usagers puissent eux-mêmes enrichir ces grammaires. Mais ces informations vont
30 aussi être utiles aux chercheurs, car les langues des signes sont une mine de connaissances pour ceux
31 qui étudient les propriétés fondamentales du langage humain.

32 **La temporalité des récits positionnée dans l'espace**

33 « *On pensait, par exemple, que des notions comme le phonème ou la syllabe étaient intrinsèquement*
34 *liées à la dimension sonore de la langue*, explique Carlo Cecchetto. *Or elles s'appliquent aussi à la*
35 *modalité visuo-spatiale du langage. De nombreux signes sont caractérisés par deux mouvements et sont*
36 *bisyllabiques, quand d'autres sont monosyllabiques.*»

37 Le linguiste a aussi montré que les langues des signes contiennent des propositions relatives, comme les
38 langues parlées. Ce que l'on ignorait il y a encore quelques années ! Et, si elles ne possèdent pas de
39 conjugaison au sens où nous l'entendons, leurs locuteurs disposent d'autres moyens pour parler de leurs
40 projets à venir ou de leur histoire passée : ils positionnent leurs récits dans l'espace. En langue des signes
41 française, la ligne du temps est perpendiculaire au corps du locuteur – le passé est dans son dos, le
42 présent, au niveau de son corps, et le futur est devant lui. Mais, dans certaines langues des signes parlées
43 dans des villages où les gens vivent beaucoup à l'extérieur (comme à Kata Kolok, un village de Bali), le
44 temps peut être représenté sur une ligne imaginaire fondée sur la position réelle du soleil le long de l'axe
45 Est-Ouest.

46 « *Par ailleurs, la question de l'iconicité (la similitude entre la forme d'un signe et sa signification) fait*
47 *toujours l'objet de recherches, pour savoir de quelle façon ces animations visuelles s'intègrent avec les*
48 *règles syntaxiques et grammaticales notamment, et si ces icônes évoluent dans le temps et de quelle*
49 *façon* », précise Carlo Cecchetto.

50 **Évaluer les compétences langagières des sourds**

51 Mieux connaître le fonctionnement et les structures des différentes langues des signes doit aussi
52 permettre d'évaluer les compétences langagières des sourds et malentendants. « *Aujourd'hui, les*
53 *professionnels de santé ne disposent d'aucun outil permettant de diagnostiquer un enfant sourd qui a un*
54 *retard de langage en langue des signes, ou un adulte malentendant qui perd des capacités langagières*
55 *suite à un AVC, par exemple* », explique Caterina Donati, linguiste, qui a également contribué à la
56 plateforme.

57 Sur Sign-Hub, on propose désormais, pour l'instant en version test, les premiers outils de diagnostics
58 d'évaluation du langage. Pour les mettre au point, l'équipe de Caterina Donati a d'abord mené une étude
59 sur trois catégories de personnes sourdes, la communauté des personnes sourdes étant très hétérogène.
60 « *En effet, la plupart des surdités ne sont pas héréditaires et interviennent à différents âges, détaille la*
61 *linguiste. Une petite partie des sourds sont "natifs" et, pour certains, ont été très tôt exposés à la langue*
62 *des signes ; d'autres ont d'abord tenté d'apprendre le langage parlé, soit par des techniques d'oralisme,*
63 *soit en bénéficiant d'implants cochléaires, et ne se tournent vers la langue des signes qu'après l'âge de*
64 *3 ans, notamment parce que l'apprentissage oral a échoué ou n'était pas satisfaisant. Enfin, un troisième*
65 *groupe, les "apprenants tardifs", n'a été exposé à la langue des signes qu'après l'âge de 6 ans. En tout*
66 *cas, la plupart des enfants nés sourds n'ont pas accès à la langue des signes dès la naissance à travers*
67 *l'interaction avec leurs parents.* »

68 **Des différences d'apprentissage « spectaculaires »**

69 Les chercheurs ont fait passer des tests (syntaxiques et lexicaux) aux personnes de ces 3 catégories dans
70 5 langues des signes différentes (italien, castillan, catalan, français, israélien). Leur objectif était de savoir
71 si l'âge de la première exposition à la langue des signes avait un impact sur les compétences langagières
72 à l'âge adulte.

73 « *Nous nous attendions à trouver une différence, mais les résultats ont été spectaculaires, souligne*
74 *Caterina Donati. Ceux qui ont acquis la langue des signes tardivement ont d'importantes difficultés de*
75 *compréhension, et nous montrons qu'il est vraiment essentiel d'être exposé à cette langue dès la*
76 *première année de vie pour la maîtriser ensuite. Seul le retard lexical est rattrapé en cas d'apprentissage*
77 *tardif.* » Ces résultats sont très importants pour les parents d'enfants sourds qui hésitent entre langue
78 des signes et oralisme, ou pour tous ceux qui tentent d'abord d'enseigner l'oralisme puis passent à
79 l'apprentissage de la langue des signes en cas d'échec. « *Nous pouvons désormais affirmer qu'un enfant*
80 *peut apprendre l'oralisme – l'équivalent d'une seconde langue pour les personnes entendantes – sans*
81 *problème s'il maîtrise bien le langage des signes. Mais si, tout bébé, il n'acquiert pas les bases du langage,*
82 *il sera très difficile de lui enseigner ensuite une quelconque autre langue. Il faudrait donc que chaque*
83 *enfant sourd ou malentendant puisse être exposé le plus précocement possible à une langue à laquelle il*
84 *peut avoir accès direct, c'est-à-dire une langue des signes* », estime Caterina Donati.

85 Troisième objectif de la plateforme : conserver une mémoire des différentes langues des signes et une
86 trace de leur évolution au cours du temps. « *Nous avons cette idée forte que les langues des signes font*
87 *partie d'un patrimoine social et culturel, et qu'elles sont particulièrement en danger parce qu'elles ont la*
88 *particularité de ne pas se transmettre au niveau territorial, comme peuvent l'être la plupart des langues*
89 *parlées* », pointe Caterina Donati. Ce site rassemble donc des informations sur l'histoire des utilisateurs
90 des langues des signes, à travers de nombreux témoignages signés de personnes sourdes ou
91 malentendantes âgées.

1. O texto trata da criação de uma plataforma:

- a) para o ensino de metodologias das línguas de sinais.
- b) interativa para documentar as línguas de sinais.
- c) interativa para a normatização das línguas de sinais.
- d) para desenvolver um repertório para os professores das línguas de sinais.

2. A plataforma *Sign-Hub* destina-se:

- a) à comunidade surda e aos professores.
- b) aos pesquisadores e aos professores.
- c) à comunidade surda e aos pesquisadores.
- d) às crianças surdas e a seus pais.

3. De acordo com o texto, é possível afirmar que:

- a) as línguas de sinais e as línguas orais possuem estruturas sintáticas diferentes.
- b) pessoas surdas, de todas nacionalidades, sinalizam com os mesmos sinais.
- c) as línguas de sinais são calcadas nas línguas orais correspondentes.
- d) pessoas ouvintes e pessoas surdas utilizam a mesma estrutura gramatical.

4. Com relação à noção de tempo, o texto afirma que as diferentes línguas de sinais:

- a) são incapazes de expressar a noção de tempo.
- b) expressam o tempo da mesma forma que as línguas orais.
- c) expressam o tempo do mesmo modo, em todo mundo.
- d) são capazes de expressar o tempo por meio de referências espaciais.

5. De acordo com o avanço das pesquisas relatadas no texto, é possível afirmar que:

- a) a comunidade surda é relativamente homogênea.
- b) os diversos tipos de surdez são, em sua maioria, hereditários.
- c) a maior parte dos casos de surdez são diagnosticados após o terceiro ano de idade.
- d) a maior parte dos bebês nascidos surdos não tem acesso à língua de sinais desde o nascimento por meio de interação com os pais.

6. Qual afirmação abaixo se opõe aos resultados dos testes realizados entre os grupos de surdos:

- a) o grupo que aprendeu a língua de sinais tardiamente tem mais dificuldades de compreensão.
- b) apenas o atraso lexical pode ser recuperado em caso de aprendizado tardio da língua de sinais.
- c) deve-se, inicialmente, ensinar o oralismo e depois passar para a língua de sinais.
- d) a idade da primeira exposição à língua de sinais tem impacto sobre as competências languageiras na idade adulta.

Número de inscrição:

Nota final (a ser preenchida pela banca):

CIRCULE A ALTERNATIVA CORRETA EM CADA QUESTÃO

1.	A	B	C	D
2.	A	B	C	D
3.	A	B	C	D
4.	A	B	C	D
5.	A	B	C	D
6.	A	B	C	D

ESCREVA ABAIXO AS RESPOSTAS DE CADA QUESTÃO DISSERTATIVA

7. Explique o título do artigo: *Toute la richesse des langues des signes à portée de clic.*

8. Qual é a estrutura e os objetivos da plataforma *Sign-Hub*?

9. De acordo com o texto, por que razão a iconicidade é um objeto importante de pesquisa?

10. Caterina Donati e sua equipe priorizaram quais categorias de pessoas surdas em seus primeiros estudos?
